

# 目录

总主编的话	i
前言	vii

第一章 绪论	1
--------	---

1.1 中华武术文化概念	2
1.2 中华武术文化的当代意义	8
1.3 小结	11

第二章 中华武术文化译介研究	13
----------------	----

2.1 中华武术文化译介研究综述	14
2.1.1 以欧洲传教士为起点的国外研究	15
2.1.2 以武术技术为中心的国内研究	19
2.1.3 中华武术何以从民族走向世界?	23
2.2 中华武术文化译介的内涵、概况与特点	25
2.2.1 中华武术文化译介的内涵	25
2.2.2 中华武术文化译介概况	28
2.2.3 中华武术文化译介的特点	47
2.3 中华武术文化译介现状	56
2.3.1 译介主体——谁来译介?	57
2.3.2 译介内容——译介什么?	68
2.3.3 译介途径——如何译介?	70

2.3.4	译介受众——为谁译介? .....	77
2.3.5	译介效果——译介如何? .....	79
2.4	中华武术文化译介提升对策 .....	82
2.4.1	规划译介主体的四类模式 .....	82
2.4.2	精选译介内容的三种形式 .....	84
2.4.3	优化译介途径的三类方式 .....	88
2.4.4	契合译介受众的三种样式 .....	90
2.4.5	靶向译介效果的四类因素 .....	93
2.5	小结 .....	94

### 第三章 中华武术文化传播研究

97

3.1	中华武术文化传播的国内外研究现状 .....	99
3.1.1	国内研究：纵深横阔 .....	99
3.1.2	国外研究：跨域局限 .....	102
3.2	中华武术文化的传播形态：以传统纸媒与新媒介为例 .....	103
3.2.1	传播中的传统纸媒 .....	104
3.2.2	传播中的新媒介 .....	107
3.2.3	传播中的新策略 .....	111
3.3	中华武术文化的跨域传播 .....	113
3.3.1	亚洲——美人之美、美美与共 .....	114
3.3.2	欧美——和谐共生、武艺共享 .....	122
3.3.3	拉美——广为接纳、方兴未艾 .....	130
3.3.4	非洲——中非友谊、武术为媒 .....	136
3.4	小结 .....	144

**第四章 中华武术文化译介与传播：个案研究** 146

4.1	个案一：武侠文学	147
4.1.1	译介与传播——如火如荼“金庸热”	148
4.1.2	效果与接受——喜闻乐见“畅销书”	153
4.1.3	策略与展望——向好发展“创IP”	157
4.2	个案二：武侠影视	162
4.2.1	译介与传播——明星引领“功夫热”	162
4.2.2	效果与接受——中西合璧“效果佳”	169
4.2.3	策略与展望——现代多元“信息化”	174
4.3	个案三：少林武术	178
4.3.1	译介与传播——天下功夫“出少林”	178
4.3.2	效果与接受——少林文化“走出去”	184
4.3.3	策略与展望——全球传播“建标准”	191
4.4	个案四：太极文化	198
4.4.1	译介与传播——阴阳调和，天人合一	199
4.4.2	效果与接受——名扬四海，妇孺皆宜	205
4.4.3	策略与展望——润物无声，网络勃兴	209
4.5	小结	213

**第五章 中华武术文化译介与传播：反思与对策** 216

5.1	中华武术文化译介与传播反思	217
5.1.1	以译介学为理论根基	217
5.1.2	以传播学为理论支撑	220
5.1.3	构建学科融合的研究格局	223
5.1.4	形成融通中外的话语体系	227
5.2	中华武术文化译介与传播对策	229

5.2.1	译介学视角——创立合作机制，提升文化认知·····	229
5.2.2	传播学视角——创建文化品牌，精准分层传播·····	231
5.2.3	跨学科视角——创新学科融合，培养复合人才·····	234
5.2.4	翻译学视角——创新话语体系，译出特色文化·····	236
5.3	小结·····	241
	<b>参考文献</b> ·····	<b>244</b>